CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia del Monasterio de San Salvador de Vairão (F. Vairão, Oporto)
MUNICIPIO: F. Vairão, C. Vila do Conde
PROVINCIA: Oporto (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4; IHC 135; ICERV 355 = 510; ILCV 1721; AE 1997, 853; HEp 7, 1199A; HEp 15, 534; CIPTP 158; EMP 23
N. INV: Monasterio de San Salvador de Vairão (F. Vairão, Oporto)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: Granito

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis; edificación
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (1) 63; (2) 28,5; (3) 52,5; (4) 42; (5) 48; (6) 52. Total: 286 x 32,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 2
H. MAX. LETRA: 8
H. MIN. LETRA: 6,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
In n(omin)e D(omi)ni perfectum ẹst tenplun hụnc per manis Palla d(e)ovota / sub die XIIII k(alendas) ap(rilis) er(a) LXXIII regnante serenissimo Vẹremudu re(ge)

Lectura dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 417).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el nombre del Señor fue hecho con sus manos este templo por Palla, devota, en el día décimo cuarto

antes de las kalendas de abril en la era 1073 (día 19 de marzo del año 1035 d.C.), bajo el reinado del serenísimo rey Vermudo.

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 417).

COMENTARIO:

Inscripción conmemorativa de la conclusión de la segunda iglesia monástica de San Salvador de Vairão, apareciendo como patrona D. Pala Froiaz. Está grabada en 6 fragmentos diferentes de sillar de granito. Durante el traslado de su lugar de hallazgo original a su sitio actual, se realizaron dos pequeños entalles en los ángulos exteriores del primero y el último sillar, simulando una moldura (EMP 23). HEp 7, 1199A: La inscripción se referiría a un edificio religioso desconocido situado cerca de Vairão que fundaría Marispalla, una beata de gran influencia en esta zona; la fundación de comunidades religiosas femeninas era un hecho desempeñado frecuentemente por mujeres en el siglo VI. Para el autor la pieza se debe fechar a partir de la datación que incluye en la segunda línea: se trata de DLXXIII, con las dos primeras cifras en ligatura, esto es, el año 573 de la era hispánica (535 de la era cristiana). Con esta lectura se evitaría la necesidad de identificar a este rey suevo, a pesar de que no existan de él testimonios literarios, con otros Veremundos conocidos en otros siglos. La mención de Veremundo permite conocer el nombre de uno de los monarcas suevos que reinaron en el lapso de tiempo comprendido entre los años 469 y 550. Detrás de la datación lee como todos los demás regnante serenissimo Veremundu y restituye r(eg)e donde otros restituían re(x). Veremundu puede ser una forma sin declinar o bien un ablativo -en lugar de Veremundo-. Marispalla, sin la desinencia -m de acusativo responde a un uso habitual en la época visigótica. Las predicaciones regnante y serenissimo son igualmente usuales.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 417).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción está repartida en seis sillares de granito de grano fino, todos de forma rectangular. Ofrecemos las medidas de cada sillar según su orden de izquierda a derecha: 32,5 x 61; 32,5 x 24,5; 32,5 x 49; 32,5 x 37,5; 33 x 44,5 y 34 x 51. En todos ellos el CE tiene una altura de 19 cm, incluyendo 5 de espacio interlineal, y una longitud igual al tamaño del sillar, exceptuando el n.º 1, con un margen izquierdo de 9 cm, y el sillar n.º 6, con un margen derecho de 5 cm. Letras: l.1 8/7 x 3.5; l.2 7/6,5 x 2,5. Asimismo, se han documentado dos sillares más, hoy desaparecidos (Almeida, 1918). En ellos no había texto, tan solo una cruz de gran tamaño y el dibujo de una espada. No hay certeza en vincular estos diseños a la inscripción, sobre todo el de la espada. La división en sillares que conocemos parece original, toda vez que de otra manera obtendríamos una pieza de casi 270 x 32,5 sobredimensionada para funcionar como dintel u otro elemento arquitectónico. La cara visible ha sido bien alisada y preparada para recibir las dos líneas de la inscripción. Su buen estado solo se ve afectado en los cortes entre sillares, algo desgastados quizá por los sucesivos traslados y reutilizaciones, y en los dos sillares del extremo derecho, afectados por la humedad. No hay rastro de pautado, pero las grafías son regulares en sus proporciones, siendo la l.1 mayor que la l.2. En el comentario a HEp 15, 534 se sugiere que ‘parece que debió existir una tercera línea’, pero la autopsia lo descarta. Lorenzo Fernández (2024, n.º 417).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de módulo estrecho, trazo bien dibujado y surco profundo. Destacan las N con trazo central casi horizontal, las C de trazos rectos y la L con el primer trazo curvo en la data. Las grafías están rematadas en sus ápices con pequeñas líneas rectas. Abundantes nexos, involucrando especialmente a la letra N (N+E, N+P, A+N+C, U+N y A+N+T) y a la T (T+U+M); también nexo U+B. Sin interpunciones. Algunas abreviaturas (caso de n(omi)ne, D(omi)ni, k(alendas), ap(rilis) o er(a)) se señalan con una línea sencilla, no se ve, sin embargo, en el caso de Veremudu y re. En el caso de D(e)o vota, restos de cemento impiden comprobar su existencia. Lorenzo Fernández (2024, n.º 417).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1608
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 1035, siglo XI.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción procedente del monasterio de São Salvador de Vairão, lugar en que fue identificada por vez primera en 1608 por la entonces abadesa, Ana de Mendoça, reutilizada en los cimientos del granero. Se estaba procediendo por entonces a la remodelación de este, en cuya nueva construcción se embutieron de nuevo los sillares epigrafiados, ahora en el muro que daba al sur, junto a los nuevos dormitorios (IHC 135). Según Armando de Mattos (1943, 14), fueron extraídos en 1899 para ser cobijados en una dependencia anexa a la sacristía de la iglesia del cenobio, dedicada a São Bento y denominada popularmente 'Casa da Fábrica'. Hasta el día de hoy allí se conservan.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4; IHC 135; ICERV 355 = 510; ILCV 1721; AE 1997, 853; HEp 7, 1199A; HEp 15, 534; CIPTP 158; EMP 23; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 417. Gallego Franco, H. (2011) "Domina mea: mujeres, protección y caridad en Hispania tardoantigua (ss. V-VII d.C.)", Arenal 18/2, pp. 335-368. Thompson, E. A. (1980) "The Conversion of the Spanish Suevi to Catolicism", en Edward James (Ed. by) - Visigothic Spain: New Approaches, Oxford, p. 82. Ferreiro, A. (1997) "Veremundu R(eg)e: Revising an Inscription from Salvador de Vairao (Portugal)", ZPE 116, pp. 263-272. Mattoso, José (1968) Le Monachisme Ibérique et Cluny. Les Monastères du Diocese de Porto de l'An Mille à 1200, Lovaina, pp. 138-139 y 317. Sousa, José Maria Cordeiro de (1948) "Inscrições dos Séculos VIII a XII Existentes em Portugal", Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Ethnos, vol. Ill, Lisboa, pp. 113-133, n.° 34. Mattos, Armando de (1946-48) "Epigrafia do Douro Litoral. II. Inventário das Inscrições do Douro Litoral", Porto, vol. VI, pp. 60-61, n.° 9. Faria, António Machado de (1943-1950) "Observações'a «Dois Estudos de Arqueologia»", Arquivo Histórico de Portugal, vol. V, Lisboa, pp. 63-65. Mattos, Armando de (1943) Nótulas Epigráflcas (I a Série), sep. de Douro-Litoral, fase. VII, Oporto, pp. 13-31. Vives, J. (1940) "Inscriptiones Hispaniae Christianae - Cuestiones de Datación", Spanishe Forschungen der Gorresgesellshaft, Série I, vol. 8, Münster, pp. 18-20. Ferreira, Monsenhor José Augusto (1923) Villa do Conde e seu Alfoz. Origens e Monumentos, Oporto, p. 46. Almeida, D. Jerónimo da Cunha de (1918) "Iuizo Histórico sobre o Letreiro que se achou em hua pedra que estava no celeiro do Mosteiro de Vayrão", sep. de Episcopológio, vol. IV, Oporto. Novais, Manuel Pereira de (1916-1918) Anacrisis Historial. II Parte. Episcopológio, vol. IV, Oporto, p. 217. Cabrol, F. y Leclreq, H. (dirs.) (1907-1951) Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et Liturgie, París, s.v. "Espagne", vol. V, tomo 1, col. 482. Ferreira, Monsenhor José Augusto (1907) "O Couto e o Mosteiro de Vairão", O Archeólogo Português, 1ª Série, vol. XII,

Lisboa, p. 282. Fita, F. (1902) "Noticias", Boletín de la Real Academia de la Historia 25, pp. 43-166, Boletín de la Real Academia de la Historia, 41, p. 496 y ss., Madrid, pp. 495-497. Fita, F. (1896) Epigrafía romana y visigótica, Boletín de la Real Academia de la Historia 29, Madrid, pp. 255-266 [aquí] p. 268. Ribeiro, João Pedro (1819) "Dissertação XV. Sobre a Paleografia de Portugal", Dissertações Chronológicas e Criticas ..., vol. IV, Lisboa, p. 122. Ribeiro, João Pedro (1810) "Dissertação V. Sobre o Idioma, Estylo e Orthografia dos nossos documentos e monumentos", Dissertações Chronológicas e Criticas ..., vol. I, Lisboa, p. 361.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



1



2

4





aehtam



Imagen POR35.

aehtam2